

Глава 12

Заключение

В ходе только что проделанного исследования мы убедились, что теория об использовании Тетраграмматона в оригиналах Христианских Греческих Писаний не имеет никакой опоры на рукописные документы. Во-вторых, мы поняли, что факт использования Тетраграмматона авторами Греческих Писаний невозможно доказать при помощи еврейских переводов, поскольку сами эти переводы сделаны с греческого текста, в котором Тетраграмматон *отсутствует*. Наконец, мы увидели, что история никоим образом не подтверждает теорию о том, что ересь, возникшая в раннехристианских собраниях, привела к удалению Тетраграмматона из Греческих Писаний.

В заключительной главе нам предстоит понять, какой вывод из всего этого следует.

Неразрешимое противоречие

Общество Сторожевой Башни закладывает в текст сноска «Подстрочника Царства» («Kingdom Interlinear») неразрешимое противоречие. Если изданный Обществом греческий текст поистине вдохновлен Богом и, следовательно, абсолютно надежен, то в 237 отрывках «Перевода нового мира» следует использовать не имя «Иегова», а слово **Κυριος**¹. Как правило,

¹ Мы не закрываем глаза на то, что в процессе переписывания люди допускали ошибки. Однако мы уверены, что сегодня, благодаря кропотливому труду таких ученых, как Уэсткотт и Хорт, мы располагаем почти точной репродукцией изначальных Греческих Писаний.

слово **Кириос** переводится как «Господь» и считается указанием на Иисуса. (Таков принцип, которому «Перевод нового мира» следует в 406 случаях.) С другой стороны, в 237 случаях «Перевод нового мира» употребляет имя «Иегова». Если вдохновленные Богом христианские писатели действительно использовали это имя, то греческий текст неверен.

Это неразрешимое противоречие наглядно проявляется в трех утверждениях, которые невозможно примирить между собой, хотя Общество Сторожевой Башни и настаивает на том, что каждое из них справедливо:

1. **У нас есть достоверные копии Христианских Греческих Писаний.** Мы согласны с авторами книги «Все Писание богодухновенно» (англ.), что Греческие Писания, которыми мы располагаем сегодня, ничуть не изменились с момента первоначального написания. Сэр Фредерик Кеньон говорит: «В таком случае, временной разрыв между датами первоначального написания и самыми ранними сохранившимися документами настолько сокращается, что им можно пренебречь, и уж тем более исчезает какое-либо основание для сомнений в том, что Писания дошли до нас, по сути, в том же виде, какими они были написаны»².
2. **Текст «Подстрочника Царства» надежен.** Греческий текст показывает, что вдохновленные христианские писатели пользовались словом **Кириос** («Господь»). Рукописи, датированные III и IV столетиями н. э., подтверждают этот факт. «Подстрочник Царства» наглядно демонстрирует, что через 105 лет, и уж никак не позже, чем через 301 год после создания Христианских Греческих Писаний употребление слова **Кириос** считалось нормой. (Иоанн написал Откровение около 96 г. н. э. III век начался в 201 году, или через 105 лет после написания Откровения.)
3. **Источники «J» относятся к гораздо более позднему времени.** Еврейские переводы, при помощи которых пытаются

² Все Писание богодухновенно (1990), с. 319.

доказать, что вдохновленные христианские писатели использовали Тетраграмматон, были созданы не ранее 1385 г. н. э.

Если греческий текст надежен, то надежны и слова, из которых он состоит. Но если греческий текст надежен, почему наличие Тетраграмматона в еврейском переводе XIV века оказывается более важным, чем наличие слова **Кириос** («Господь») в греческом тексте IV века? Мы не можем полагать, что в греческом тексте надежны все слова, *за исключением 237*, гипотеза об изменении которых не подтверждается ни рукописями, ни историческими данными. Свидетельства в пользу Тетраграмматона гораздо менее надежны, чем в пользу любого другого слова в оригинальном тексте Христианских Греческих Писаний, поэтому, если мы сомневаемся в 237 случаях использования слова **Кириос**, то о надежности какой-либо части Греческих Писаний вообще говорить нельзя.

Между тем, этот вопрос имеет не только академическую ценность, и вовсе не сводится к отстраненным от жизни рассуждениям о каких-то древних рукописях. Эта проблема имеет весьма практический смысл для каждого из нас. Если записанное слово Иеговы было настолько уязвимо и нестабильно, что менее чем за 200 лет из него бесследно исчезло Божье имя, можем ли мы полагаться на него сегодня? Последователи слова Иеговы, Библии, уникальны. В отличие от других религий христианство — не просто философия добра и хороших поступков. Истинное христианство основано на конкретных истинах, точно записанных в слове Иеговы. Если наша Библия не является достоверным переводом надежных греческих (и еврейских) рукописей, историю которых можно проследить вплоть до их первоначальных вдохновленных писателей, мы не можем быть уверены в том, что наша вера имеет твердое основание.

Иегова не хочет, чтобы наша вера имела шаткое основание. Он никогда не «терял» Свое письменное слово, и 1300 лет спустя Ему не нужно было восстанавливать его при помощи переводов на иврит, сделанных с греческих рукописей, в которых утраченные слова еще не были «найжены».

Цитаты из Еврейских Писаний

В некоторых случаях авторы Христианских Греческих Писаний использовали слово **Кириос** для того, чтобы показать, что речь идет об Иегове Еврейских Писаний:

В один из дней он учил, и здесь же сидели фарисеи и законоучители, которые пришли из всех деревень Галилеи и Иудеи и из Иерусалима; и была ему дана (сила **Иеговы** [НМ] или сила **Господа** [**Кириос**, «Подстрочник Царства»]), чтобы исцелять (Луки 5:17).

Речь явно не может идти о том, что *Иисусу была дана Его собственная сила*. Это маловероятно, потому что сила Иисуса *всегда* была с Ним. Лука привлекает наше внимание к силе Иеговы. Лука использовал слово **Кириос**, чтобы донести до читателя мысль, выраженную в «Переводe нового мира»: «...и была ему [Иисусу] дана сила Иеговы, чтобы исцелять». Тем не менее, Лука не воспользовался еврейским именем Бога, которое было известно его читателю Феофилу (Луки 1:3). Он употребил слово **Кириос**. Эта же самая мысль возникает у современного читателя, когда он читает «Господь», а не «Иегова».

В Греческих Писаниях есть *много* отрывков, в которых речь идет об Иегове³. Мы приведем лишь два таких стиха. Текст Матфея 1:22-23 (где есть различимая цитата из Исаии 7:14, принадлежащая Иегове) звучит так:

Все же это случилось, чтобы исполнилось сказанное (**Иеговой** [НМ] или **Господом** [**Кириос**, «Подстрочник Царства»]) через пророка, говорившего: «Вот, девственница забеременеет и родит сына...»

Используя греческое слово **Кириос**, Матфей, несомненно, хотел, чтобы оно указало его читателям на Иегову. Третий от-

³ Помните о том, что мы применяем это утверждение и к Иисусу.

рывок, где слово **Кириос** явно относится к Иегове, также взят из Ев. от Луки. Когда ангел Гавриил был послан к Марии с вестью о рождении Иисуса, она ответила:

Тогда Мария сказала: «Вот, раба (**Иеговы** [НМ] или **Господа** [**Кириос**, «Подстрочник Царства»]). Пусть будет со мной так, как ты сказал».

Лука, несомненно, хотел сказать, что Мария разговаривала с Иеговой. Странно было бы предположить, что в этом стихе Мария беседует со своим еще не родившимся сыном.

Эти стихи показывают, что в определенных случаях авторы Христианских Греческих Писаний использовали слово **Кириос** применительно к Иегове. Иными словами, *поскольку ни история, ни Библия не дают основания говорить об использовании Тетраграмматона во вдохновенных Иеговой Писаниях, из самых древних рукописей мы знаем, что греческое слово **Кириос**⁴ использовалось применительно к Иегове.*

В заключение мы должны поговорить о двух следствиях, вытекающих из того факта, что вдохновенные писатели использовали слово **Кириос**.

Последнее слово — за вдохновенными авторами

На первый взгляд, вдохновенные писатели ошиблись, употребив слово **Кириос** в двух значениях: «Иегова» и «Господь». Но факты говорят о том, что таково было их осознанное решение.

⁴ Здесь мы должны твердо заявить о своей вере в богодухновенность Писания. Как мы уже убедились, нет никаких свидетельств наличия Тетраграмматона в оригинальных рукописях. Следовательно, веря в безошибочность и богодухновенность Греческих Писаний, мы можем лишь прийти к выводу, что вдохновенные писатели использовали слово **Кириос** вместо еврейского слова יהוה по указанию свыше. Если же мы, движимые желанием отстаивать свои богословские взгляды, все-таки настаиваем на правоте еврейских переводов, восстанавливающих в тексте имя «Иегова», нам придется пересмотреть свои представления о «богодухновенности» сегодняшних Писаний.

Давайте будем честны сами с собой. Часто нам хочется, чтобы слова вдохновенных писателей подтвердили наши богословские убеждения. Прислушайтесь к тому, как люди истолковывают Писания, и вы в этом убедитесь.

Нетрудно понять, почему Обществу Сторожевой Башни хочется, чтобы вдохновенные авторы Греческих Писаний видели разницу между Господом и Иеговой.

Но они этой разницы не видели. Они называли обоих одним и тем же словом **Кириос**. В некоторых случаях они явно говорили об Иегове. В других случаях они, несомненно, говорили о Господе Иисусе. Но есть и огромное количество текстов, в которых они, похоже, намеренно позволили сущностям Иеговы и Иисуса переплестись. Обратите внимание на резкие различия между одними и теми же стихами в «Перевод нового мира» и в «Подстрочнике Царства». Создатели «Перевод нового мира» представили дело так, словно эти стихи говорят об Иегове. С другой стороны, вдохновенный автор воспользовался словом **Кириос**, тем самым вложив в текст совершенно иное значение. (Текст стихов из «Подстрочника Царства» взят непосредственно из подстрочного перевода, поэтому порядок слов соответствует структуре греческого предложения.)

В одной книге Откровения таких примеров множество. (См. Откровение 4:8, 11; 15:13; 18:18; 19:6; 21:22 и 22:5-6.) В других книгах Христианских Греческих Писаний тоже есть много примеров. По сути, следовало бы изучить все 237 отрывков, где «Перевод нового мира» вставляет имя «Иегова».

Во всех этих случаях мы должны позволить вдохновенному писателю сказать нам то, что он говорил своим современникам. И Иегова хочет, чтобы мы сегодня поняли именно это.

«Перевод нового мира»

«Я Альфа и Омега, — говорит Иегова Бог, — Тот, кто есть, и был, и грядет, Всемогущий» (Откровение 1:8).

«Подстрочник Царства»

Я Альфа и Омега говорит: «Господь, Бог, Тот, кто есть, кто был, и кто грядет, Всемогущий» (Откровение 1:8).

«Перевод нового мира»

«Благодарим тебя, Иегова Бог, Всемогущий, который есть и был, потому что ты принял великую силу свою и начал царствовать» (Откровение 11:17).

И услышал я, как жертвенник говорит: «Да, Иегова Бог, Всемогущий, истинны и праведны судебные решения твои» (Откровение 16:7).

«Восхваляйте Иаг, потому что воцарился Иегова, Бог наш, Всемогущий» (Откровение 19:6).

«Подстрочник Царства»

«Мы благодарим тебя, Господь, Бог, Всемогущий, который есть, и который был, потому что ты принял силу свою великую, и ты воцарился» (Откровение 11:17).

И я услышал от жертвенника слова: «Да, Господь, Бог, Всемогущий, истинен и праведен суд твой» (Откровение 16:7).

«Аллилуйя, потому что воцарился Господь, Бог наш, Всемогущий» (Откровение 19:6).

Переводчик должен сохранять в неизменном виде мысли авторов

В первой главе мы вывели принцип, которому должны следовать все переводчики Библии: «Переводчик должен пользоваться такими словами, которые сообщали бы современным читателям ту же идею, которую вдохновленный автор сообщал своим современникам». На этом основании мы утверждаем, что современный переводчик Библии должен позволить словам «ветхозаветных писателей» донести до читателя имя Божье. Следовательно, переводя Библию на русский язык, мы должны назвать русскоязычным читателям имя Бога точно так же, как это сделал автор Еврейских Писаний.

В применении к Христианским Греческим Писаниям этот принцип действует аналогичным образом. Какое бы слово ни использовали сами авторы Греческих Писаний, современный переводчик должен донести до читателей тот же смысл, который был изначально вложен в текст автором. Это справедливо даже в том случае, когда использованное автором слово имеет

менее конкретное значение, нежели слово (слова), которое мы использовали бы сегодня.

Поскольку Тетраграмматона в Греческих Писаниях нет, мы можем с полным основанием использовать слово «Господь» во всех отрывках, в которых «Перевод нового мира» использует имя «Иегова», а «Подстрочник Царства» — слово *Κυριος*⁵.

Переводчик должен в точности доносить до читателей мысли авторов. Переводчик не может брать на себя роль толкователя и объяснять, что, с его, переводчика, точки зрения, в действительности имеет в виду вдохновленный писатель⁶. Толкователь может сделать это впоследствии, используя правильно переведенные отрывки Писания. Даже сам переводчик может впоследствии высказать свое мнение. Но использовать перевод, чтобы выразить свое личное мнение, переводчик не вправе.



⁵ Очень важно, чтобы вы правильно поняли нашу мысль. Тетраграмматон в Еврейских Писаниях был использован 7 000 раз. Автор с большим уважением относится к тем переводчикам, которые предпочли опираться на собственное значение слова יהוה , а не использовать слово «Господь». Но, поскольку Тетраграмматона нет *ни в одной* сохранившейся рукописи Греческих Писаний, было бы неправильно вставлять имя туда, где христианские писатели его не использовали.

⁶ При этом не следует забывать о том, что переводчику часто приходится принимать субъективные решения. Во многих случаях на это решение влияет личное мнение переводчика по поводу смысла слов в контексте. В греческом языке времен Иисуса слово *Κυριος* было обычным общеупотребительным словом. В «Переводе нового мира» оно справедливо переводится как «господин» (Марка 7:28), «владелец» (Матфея 21:40), «хозяин» (Матфея 25:26) и употребляется в качестве официального титула императора (Деяния 25:26). Но это не дает переводчику права заменять одно известное слово другим, имеющим совершенно иное значение, — например, заменять слово «Господь» божественным именем.



[Other Languages](#)

[Home](#)

Уважаемые читатели,
если после прочтения этой книги у вас возникли
вопросы, или вы хотите получить дополнительную
информацию, пишите по адресам:

Россия, 194044, Санкт-Петербург, а/я 954
Центр апологетических исследований

Украина, 01001 Киев-1, а/я В-92
Центр апологетических исследований

